

**Llengua d'especialitat (A) per a traductors i
intèrprets (castellà)**

Codi: 101425

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Lourdes Aguilar Cuevas

Correu electrònic: Lourdes.Aguilar@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

L'estudiant ha de tenir un domini suficient de la llengua castellana per a prendre decisions de caràcter lingüístic d'una manera autònoma en l'àmbit dels llenguatges d'especialitat en general i dels llenguatges jurídic i administratiu i científicotècnic en particular. (Preferiblement ha d'haver cursat les assignatures **101282** Llengua castellana per a traductors i intèrprets 1 i **101427** Llengua castellana per a traductors i intèrprets 2). També ha de tenir adquirides les habilitats de cerca i discriminació de la informació.

Objectius

La funció de l'assignatura és conèixer les particularitats lèxiques, morfosintàctiques, textuais i retòriques de textos especialitzats de la llengua castellana de tipologia diversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç d'analitzar textos especialitzats de tipologia diversa i valorar les implicacions per a la traducció especialitzada.

Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos orals en llengua A per a poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.
- Produir textos orals en llengua A per a poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.

4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits
9. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
10. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
11. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
12. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

- Caracterització dels llenguatges d'especialitat des d'un punt de vista lèxic, morfosintàctic, textual i retòric.
- Estratègies de comprensió i de producció de textos especialitzats de diversos àmbits.
- Resolució de problemes associats a cadascun dels àmbits d'especialitat.
- Aplicació dels recursos de documentació i de les eines tecnològiques en la producció dels textos especialitzats.

Metodologia

Aquesta assignatura consta de 3 ECTS, que corresponen a 75 h de dedicació de l'estudiant. D'aquest total, 18 h (24%) corresponen a activitats dirigides a l'aula; 7,5 h (10%) a activitats supervisades, i 45 h (60%) a activitats autònomes. Les 4,5 h restants (6%) corresponen a activitats d'avaluació a l'aula.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats a l'aula	18	0,72	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Resolució de problemes en l'àmbit oral i escrit	45	1,8	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Avaluació

El sistema d'avaluació s'organitza en tres mòduls, cadascun dels quals té assignat un pes específic en la qualificació final:

1. Exercicis o projectes tutoritzats. Se'n lliurara un al llarg del curs, amb la possibilitat de revisar, si cal, la primera versió a partir de les correccions del professor i cadascun valdrà el 15% de la nota final. Activitat d'avaluació no presencial.

2. Resolució de problemes. Se'n faran una o dues sessions al llarg del curs, depenent del contingut, i valdrà el 15% de la nota final. Activitat d'avaluació a l'aula (3 h).

3. Prova escrita final. Se'n farà una a final de curs i valdrà el 40% de la nota. El format s'anunciarà oportunament; podrà ser un comentari d'un text d'especialitat, una prova de continguts o un test d'elecció múltiple. Activitat d'avaluació a l'aula (1,5 h).

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Les activitats d'avaluació que es lliurin més enllà de la data fixada no seran acceptades.

Basat en la Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable. [vid. 2]

2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25-30% de les activitats avaluable;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

3. S'exclouen de la recuperació de notes proves suspeses per còpia o plagi.

4. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Còpia o plagi

Es considera com a "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Diagnòstic i resolució de problemes	30	3	0,12	1, 2, 3, 4, 7, 11, 12
Projecte tutoritzat	30	7,5	0,3	3, 9, 10, 11
Prova de continguts	40	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Bibliografia

- ALCARAZ, E. (et. al.) (ed.) (2007) Las lenguas profesionales y académicas. Barcelona, Ariel.
- ALCARAZ, E. Brian Hughes y Adelina Gómez (2014) El español jurídico. Barcelona, Ariel.
- ALCINA CAUDET, M.A. (2001). "El español como lengua de la ciencia y la medicina". Panace@ Vol. 2, Nº4.
- CABRÉ, M. T. (1992). La terminología. La teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries. Capítol III.1 "Els llenguatges d'especialitat".
- CABRÉ, M. T. (1999): "El discurs especializat o la variació funcional determinada per la temàtica: noves perspectives". En CABRÉ, M. T. (1999), La terminología. Representación y comunicación. Barcelona: IULA, 151- 173.
- CABRÉ, M. T. (2001) La terminología científico-técnica. Barcelona, IULA, UPF.
- CIAPUSCIO, G.; KUGUEL, I. (2002): "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". En GARCÍA PALACIOS, J.; FUENTES MORÁN, M. T. (eds.) (2002): Texto, terminología y traducción. Salamanca: Ediciones Galmar, págs.37-74.
- GARCÍA, J. y M. T. FUENTES (2002) Texto, Terminología y Traducción, Salamanca, Ed. Almar.
- GARCÍA Izquierdo, I. (2006) "El español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad", en Sendebarr. Revista de Traducción e Interpretación, nº17. págs.149-167. Universitat Jaume I. 2006.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2005) El lenguaje de las ciencias. Madrid: Gredos
- LERAT, P. (1995) Las lenguas especializadas, Ariel Lingüística, Barcelona, 1997.
- PONTRANDOLFO, G. 2016. Fraseología y lenguaje judicial. Las sentencias penales desde una perspectiva contrastiva. Roma: Aracne.
- Real Academia Española y Consejo General del Poder Judicial, Diccionario del español jurídico. Madrid: Espasa, 2016. Versión en línea: <http://dej.rae.es/>
- TERCEDOR SÁNCHEZ, María Isabel (1999) La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor, <http://elies.rediris.es/elies.html>
- VIVANCO CERVERO, V. (2006) El español de la ciencia y la tecnología. Madrid: Arco Libros.
- VV. AA. (2004) Actas del II Congreso Internacional de Español para fines específicos, Utrecht: Instituto Cervantes:http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/publicaciones_espanol/publicaciones_centros/utrecht
- VV. AA. (2009) El español, lengua para la ciencia y la tecnología. Presente y perspectivas de futuro, Madrid: Instituto Cervantes, Santillana.

RECURSOS

- Recursos lexicográficos desarrollados por el grupo InfoLex: <http://www.iula.upf.edu/recurs03ca.htm>
- Recursos terminográficos y herramientas de gestión de la terminología desarrollados por el grupo IULATERM: <http://www.iula.upf.edu/recurs02ca.htm>
- Termcat. Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat/>
- Grupo de investigación TermEsp (CINDOC): <http://www.cindoc.csic.es/investigacion/grupos/7.htm>
- Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones europeas, <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/bienvenido.htm>

